

Министерство образования и науки
Хабаровского края

РЕФЕРАТ
по литературе
за курс среднего
общего образования
ученицы 10 класса А МОУ СОШ № 51
г. Комсомольск-на-Амуре
Хамицевич Юлии Олеговны

ТЕМА:
**«Лермонтов - мастер художественного перевода.
Сопоставительный анализ стихотворений М.Ю.
Лермонтова**

Руководитель:
учитель русского языка
и литературы
Кашина Ольга
Дмитриевна

2010 г.

Введение.

Целью данного исследования является определение языковых особенностей лирики Г.Гейне и путей передачи их на русский язык М.Ю.Лермонтовым.

Цель работы определила конкретные задачи исследования:

- провести сравнительный анализ переводов разных авторов;
- выявить наличие переводческих трансформаций и стилистических приемов;
- определить более адекватные переводы.

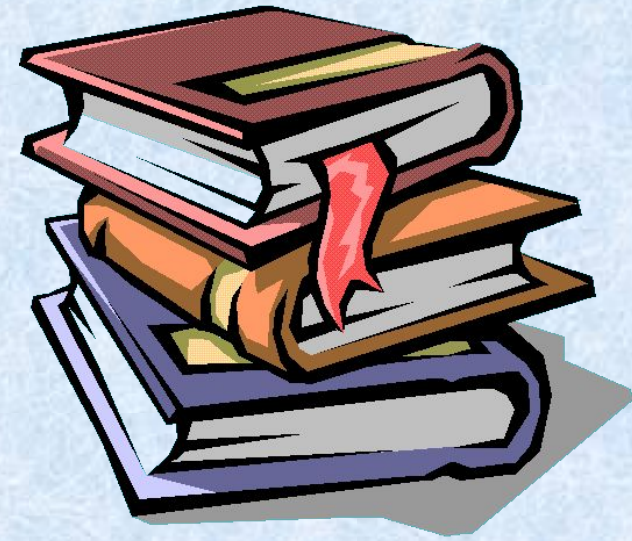
Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе говорится о творчестве Лермонтова и о его переводах зарубежных писателей.

Вторая глава состоит из практической части, она посвящена сопоставительному анализу стихотворений с выявлением особенностей перевода лирики Г.Гейне на русский язык, а именно выявлением наиболее часто используемых переводческих трансформаций и стилистических приемов.

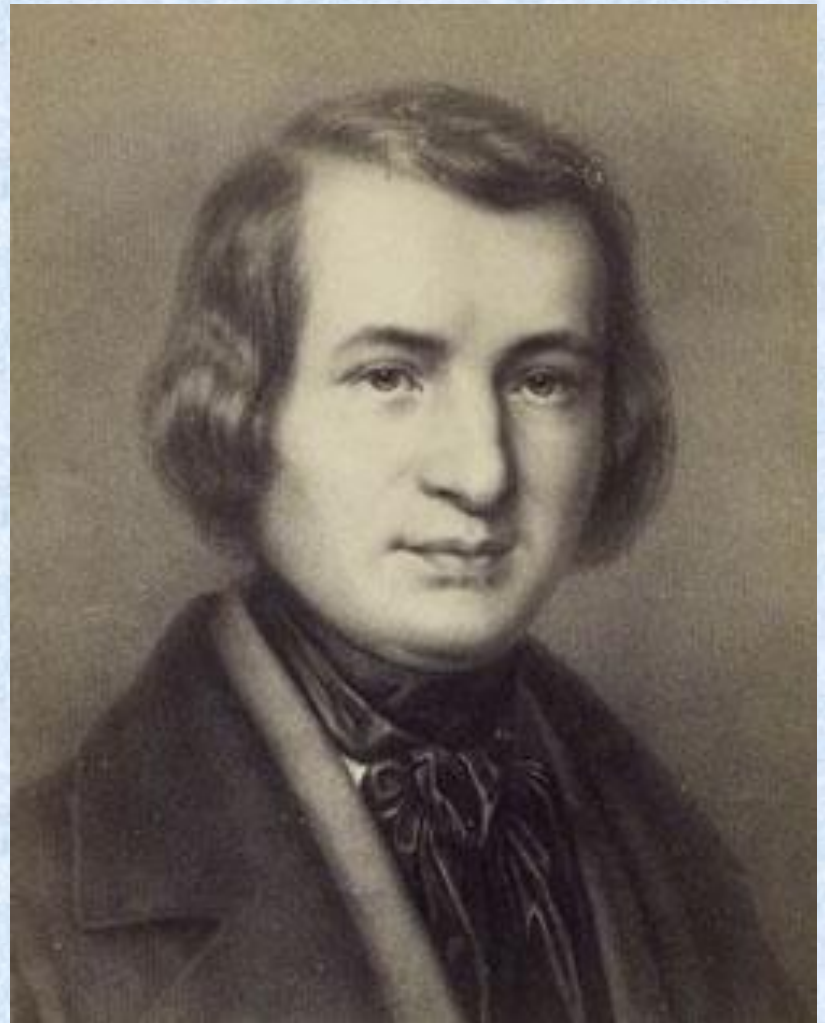
Третья глава включает историю создания и описание картины И.И.Шишкина «На севере диком...» как графическая интерпретация стихотворения М.Ю. Лермонтова «На севере диком...».

Заключение содержит выводы о проделанной работе, подведение итогов о достижении поставленной цели исследования и описание практических результатов.



Гейне - последний поэт романтической эпохи и одновременно её глава.

Произведения Гейне легко читаются. Он умел о многом сказать просто и коротко, никогда не вдавался в пространную полемику, мог легко переходить от одной темы к другой. Он был не только прирожденным поэтом, но и блестящим прозаиком. Как поэт-лирик он достиг непревзойденного мастерства.



Генрих Гейне.

М.Ю.Лермонтов был выдающейся личностью. Он известен как талантливый поэт, прозаик, драматург, знал несколько языков, занимался переводом.

Особенность переводов Лермонтова — не только в самобытном, своеобразном таланте, а еще и в судьбе поэта, в его размышлениях о том времени, заполонившем сердце, размышлениями о том, чем жила его душа.

М.Ю.Лермонтов сделал вольный перевод стихотворения Г. Гейне "Сосна стоит одиноко" (1827г.) созданный в двух вариантах перед отъездом поэта на Кавказ в марте 1841 года и впервые опубликованный посмертно в 1842 году в "Отечественных записках".



Лермонтов М.Ю.



Г. Гейне

*Стихотворение Г.Гейне
«Ein Fichtenbaum steht
einsam».*

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis and Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Генрих Гейне: «Ein Fichtenbaum steht einsam».

Стихотворение Г.Гейне «Сосна стоит одиноко» («Ein Fichtenbaum steht einsam») из «Книги песен»(1827г.), цикл «Лирическое интермеццо», №33.

Обратите внимание:

- отсутствие названия;
- неопределенный артикль «ein»;
- грустная, тихая интонация;
- чувство одиночества.





М. Ю. Лермонтов

Стихотворение М.Ю. Лермонтова «На севере диком...».

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна.
И дремлет, качаясь, и снегом
сыпучим
Одета, как ризой, она.
И снится ей всё, что в пустыне
далёкой –
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утёсе горячем
Прекрасная пальма растёт.

М.Ю.Лермонтов «На севере диком...» – шедевр художественного перевода.

Генрих Гейне	М.Ю.Лермонтов
Тема неразделенной любви.	Тема вечного одиночества человека в мире.
Стихотворение любовное.	Стихотворение философское.

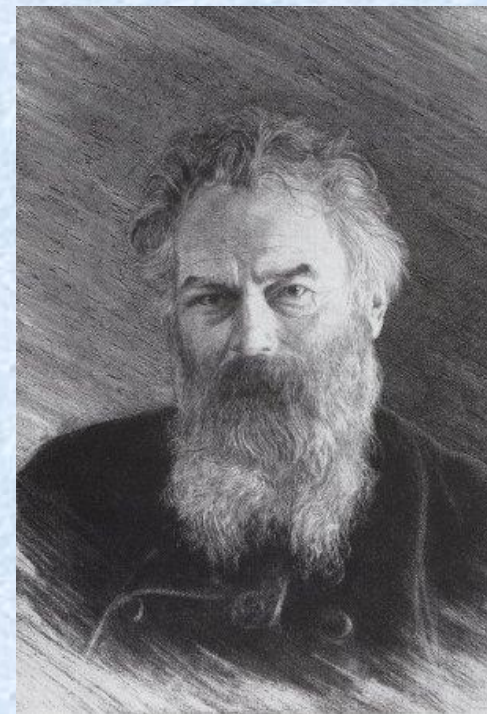
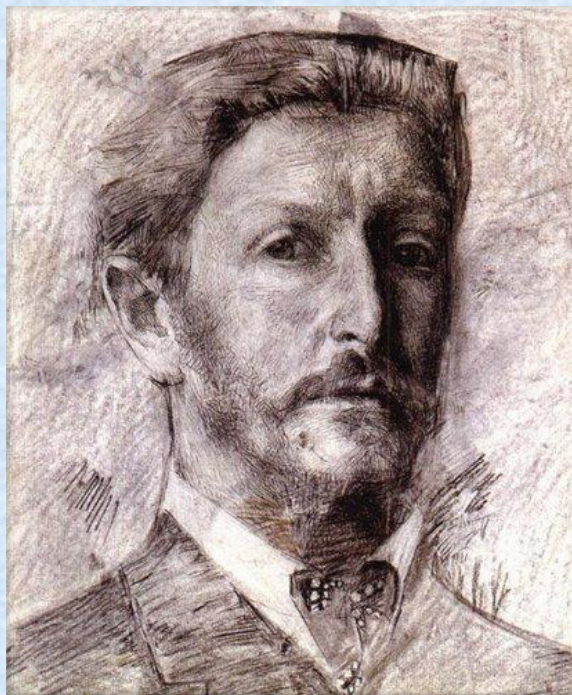
- Стихотворение построено по принципу **контрастного параллелизма**.
- В стихотворении **две строфы и два поэтических мира**.
- **Идея стихотворения** – жажда сочувствия, необходимость его для человека, мечта о тепле другой руки и горькое сознание не осуществимой этой мечты.

Построчный перевод стихотворения Г.Гейне «Ein Fichtenbaum steht einsam».

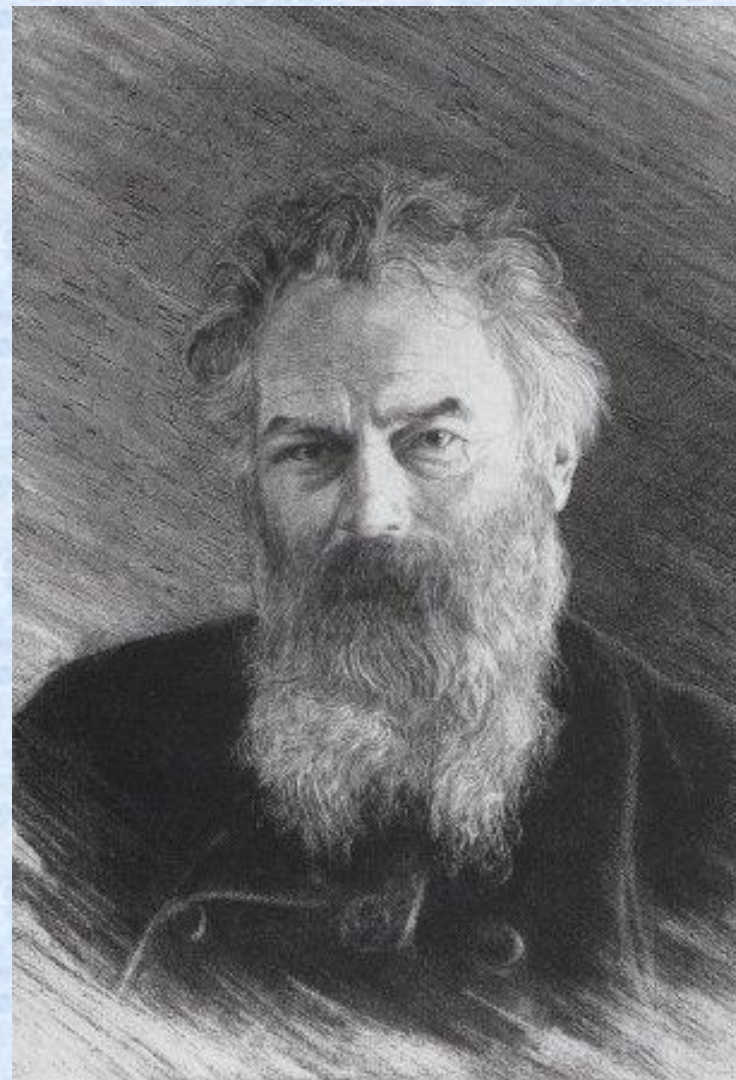
Ein Fichtenbaum steht einsam	Сосна стоит одиноко
Im Norden auf kahler Hoh.	На севере на холодной вершине.
Ihn schlaert, mit weiser Decke	Она дремлет, белым покрывалом
Umhullen ihn Eis und Schnee.	Окутывают её лёд и снег.
Er traumt von einer Palme,	Она мечтает о пальме,
Die fern im Morgenland	Которая далеко на востоке
Einsam und schweigend trauert	Одиноко и молча печалится
Auf brennender Felsenwand.	На пылающей скале.

Графическая интерпретация
стихотворения Лермонтова «На
севере диком...» как доказательство
его глубокого изобразительного
истолкования.

К графической интерпретации стихотворений Лермонтова обращались такие живописцы и мастера рисунков, как И.Е.Репин, В.Д.Поленов, И.И.Шишкин, М.А.Врубель, Л.О.Пастернак, Д.И.Митрохин и другие.



Художник Иван Иванович Шишкин (1832-1898) – один из крупнейших мастеров русской пейзажной живописи. Его картины «Рожь», «Утро в сосновом лесу», «Корабельная роща» получили самую широкую известность. «Шишкин-художник народный» - так оценил его известный художественный критик В.В.Стасов. Среди многочисленных работ художника, написанных маслом и карандашом, есть и такие, которые непосредственно навеяны литературными произведениями.



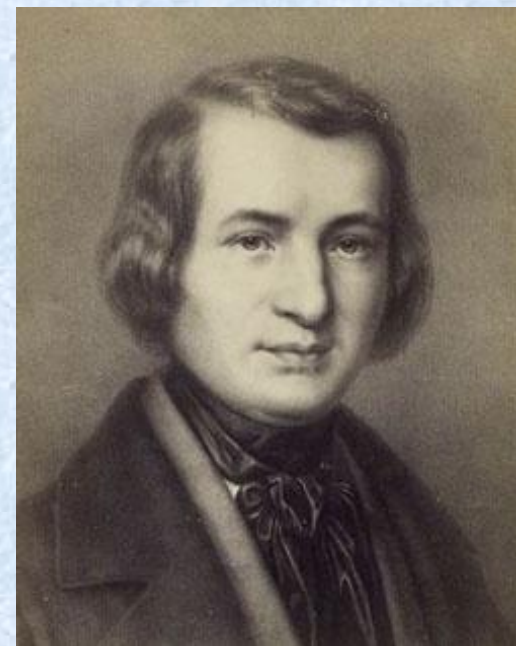
Шишкин Иван Иванович.

Картина Шишкина создана по мотивам стихотворений Гейне и Лермонтова, передаёт те же чувства обоих поэтов, но только другими средствами — *средствами живописи*.



И.И. Шишкин «На севере диком...».

Три шедевра искусства, которые приобрели мировое значение, взаимно обогащают друг друга, выражают мечту о возвышенном и прекрасном, но разными средствами.



Заключение.

Стихотворение Лермонтова настоящая жемчужина русской поэзии и шедевр художественного перевода.

Это не просто поэтическая картина, а трепетное, безнадежное и трогательное обращение одной души к другой.

Это стихотворение заставляет нас задуматься о том, что не всегда возможно соединение с родной душой, иногда оно остается только мечтой, но стремление к единению наполняет жизнь смыслом, одухотворяет ее и помогает выстоять даже в нелегком поединке с теми трудностями, которые уготовила тебе судьба.

